

Poemas

PEDRO UC | POETA MAYA. FOTOGRAFÍAS DE HAIZEL DE LA CRUZ

Ixi'im

T'áat'áach yanil tu baklil u yixi'imal
 u nalil a kool Yuumtsil:
 ja'ili' u polokil jaylu'ume',
 wa kex u yáak'abil áak'ab cháak,
 ma'ak u piimil u xnook'olil,
 wa kex u k'óobenil u k'áak' k'iin.

U ba'alile', u yixi'imal a naale':
 náach yan jump'éel ti' u jeeli',
 kex jump'éelili' u kaajalo'obe'
 ma' tu páajtal u much'kuba'ob,
 ma' tu páajatal u tsikbalob,
 ma' tu páajtal u beetko'ob muuk'
 chéen kunel ch'iiklilo'ob ti' jump'éelili' bakal.

Kex wa yaan jaitúul ichilo'ob
 taak u nookiko'ob a noj k'iinile',
 ma' tu béeytal u yáalkabpachtik u k'ulubil.

Ja'ili' u túumbenil a wiik'
 ku péek ti'its nojol
 je'el u béeykunsik u kojbal tu baklil
 u yixi'imil a naale'.



Maíz

Yuumtsil, apartados sobre el *bakal*
están los granos de tu maíz:
fue la corpulencia de la enjuta tierra,
o tal vez fue la noche de la nocturna lluvia,
puede ser el masivo gusano,
o quizá el fogón del sol.

La cuestión es que el maíz de tu mazorca:
está tan lejos del otro,
aunque son del mismo pueblo
no pueden entenderse,
no pueden dialogar,
no pueden armonizar su fuerza,
en vano se han levantado de la misma comunidad.

Aunque haya algunos
que desean presentar una ofrenda,
no pueden ahuyentar al mapache.

Sólo tu renovado aliento
que se mueve desde el sur
podrá ceñir sobre el *bakal*,
el maíz de tu mazorca.



J Kolnáal

Ta wiiche' j maya kolnáal,
 ma' chéen je'el ba'axak u yichaankil ja'abine',
 wa kokojkil yéetel u yiche'
 táan u wojik u kúunche'il a naal,
 wa loba'an yéetel u le'e',
 ma' táan u yelet ma'alob a kool,
 wa ma' piim u yiche',
 ma' táan a najmatik a kool.
 U yichaankil ja'abin tu ts'u' yáaxk'iine',
 ma' chéen u t'aan u mu'uk'a'anil u yóoli'
 u yaayan Yumtsilo'ob ti' teech j maya kolkaab.

Ta xikine' j maya kolkaab,
 ma' chéen je'el ba'ax u yok'ol ts'uju'uye',
 wa yaayaj ok'ol ku beetike',
 ts'o'ok u yajtal yáaxk'iin tu yich,
 wa láalaj súutuk u yok'ole',
 táan u péeksik Yuum Cháak.

Wa ma' tooKnakeche' j maya kolkaab,
 t'ab a taajche',
 u yok'ol ts'uju'uy tu ts'u' yáaxk'iine',
 ma' chéen u yaayaj óolalil u tiknil u ja'il u yichi',
 u yaayan Yuumtsilo'ob ti' teech, j maya kolkaab.



Milpero

A tus ojos, campesino maya,
no es banalidad el fruto del *ja'abin*,
si su fruto es abundante,
retrata tu granero,
si está lúgubre por sus hojas,
tu milpa no se quemará bien,
si es escaso su fruto,
no lograrás tu milpa.

El fruto del *ja'abin* en tiempo de sequía,
no es solamente la señal de su ánimo,
es la voz de los dioses alertándote.

A tus oídos campesino maya
no es banalidad el llanto del *ts'uju'uy*,
si hay en él mucho dolor,
la sequía le ha herido los ojos,
si su llanto es alterno,
está preparando la lluvia,
si tú no has quemado tu milpa
debes encender tu antorcha.

El llanto del *ts'uju'uy* en tiempo sequía,
no es solamente el dolor de su seca lágrima,
es la voz de los dioses alertándote, campesino maya.

